

**Zeitschrift:** Revue syndicale suisse : organe de l'Union syndicale suisse  
**Herausgeber:** Union syndicale suisse  
**Band:** 86 (1994)  
  
**Artikel:** S'intégrer, s'est davantage qu'apprendre l'allemand  
**Autor:** Mordasini, Dario  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-386470>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

mise en question au cours d'un débat de fond sur les objectifs des mesures de prévention en matière du chômage.

## **S'intégrer, c'est davantage qu'apprendre l'allemand**

*Dario Mordasini\**

Il y a 25 ans que la Fondation de l'ECAP pratique la formation d'adultes pour migrant(e)s. Son objectif principal est de favoriser l'intégration sociale et professionnelle de personnes de langue étrangère. Sur la base de six programmes d'activité du plan de 1994 de la Fondation, voici quelques-uns des aspects de la formation favorisant l'intégration qui paraissent essentiels aux instances dirigeantes de l'école.

### **Cours d'allemand pour personnes de langue étrangère**

La connaissance de la langue locale constitue toujours l'instrument d'intégration principal des personnes de langue étrangère; de nombreuses études le prouvent. Dans le processus continu de mise au point de l'offre en matière de formation, deux aspects nous semblent particulièrement intéressants en rapport avec l'encouragement à l'intégration:

– La mise au point de cours de langues spécialisés par branche économique. L'intégration doit nécessairement se faire à la fois dans le domaine social et dans le domaine professionnel. Jusqu'à ce jour, les efforts en faveur de l'intégration se sont trop souvent déroulés sur deux voies beaucoup trop distinctes. L'organisation de cours d'allemand spécialisés permet aux participant(e)s d'acquérir des connaissances qui accroissent simultanément

\* Administrateur de l'ECAP

ment leurs compétences à l'intérieur comme à l'extérieur du monde du travail, et qui sont, par conséquent, propres à favoriser une intégration globale. L'ECAP organise de tels cours depuis bon nombre d'années, et ils sont de plus en plus nombreux surtout dans les secteurs du bâtiment et de l'hôpital, mais dans d'autres branches également.

– La constitution de classes d'allemand aussi internationales que possible, afin de favoriser les contacts entre adultes issus de milieux linguistiques et culturels divers; un effort conscient que notre école (comme d'autres d'ailleurs) accomplit consciemment depuis plusieurs années. Dans une société aussi fortement hétérogène que la nôtre, il importe tout particulièrement de nouer et de renforcer les contacts entre groupes de migrant(e)s.

### **Cours de langue pour indigènes**

L'offre de l'ECAP comprend dans plusieurs villes des cours d'italien, d'espagnol, de turc et, depuis peu, d'albanais, pour personnes de langue allemande. Cette offre est issue de la certitude que la présence massive de personnes de langue étrangère venues d'horizons linguistiques et culturels différents ne pose pas seulement problème pour la population résidente étrangère. Cette situation est exceptionnelle également pour la population indigène et doit aussi avoir pour effet de modifier l'attitude de cette dernière. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre l'intégration comme un processus qui rend possibles des changements, tant dans la population indigène que dans la population étrangère résidente. Les cours mentionnés s'entendent comme une contribution non seulement à l'amé-

lioration des compétences linguistiques, mais aussi à la diffusion de connaissances fondamentales à propos des pays d'origine et des cultures des groupes de migrant(e)s respectifs.

### **Cours de lecture et d'écriture pour adultes**

Depuis quelques années, un groupe de travail, composé de représentant(e)s, de l'Oeuvre suisse d'entraide ouvrière (OSEO), du Centre pour la formation des adultes (université populaire) et de la Fondation de l'ECAP, organise des cours d'alphabétisation pour germanophones. Ce type de projet commun contraint des institutions comme la nôtre à intégrer en permanence au contexte local la matière de son offre, de même que l'organisation de ses cours; il est ainsi nécessaire de faire appel à des collaboratrices et à des collaborateurs qualifiés.

### **Garderie d'enfants**

Parallèlement aux cours de l'après-midi, les principaux centres de l'ECAP organisent une garderie pour les mères (et pour quelques pères isolés) qui ne pourraient pas assister aux cours sans ce service. Dans l'objectif d'une intégration par la formation pour toutes et tous, l'existence de ce service met en évidence la nécessité d'assortir l'offre de formation de mesures d'accompagnement.

### **Cours de perfectionnement professionnel pour frontalières et frontaliers**

Dans le cadre de l'Offensive de formation continue (OFC) et en colla-



boration avec les syndicats concernés du canton du Tessin, l'ECAP organise des cours de perfectionnement professionnel pour frontalières et frontaliers employés dans le secteur du bâtiment. Au cours de la mise au point et de la phase d'application de ce projet, une importance particulière a été accordée à la collaboration avec les instances et les syndicats concernés de la Lombardie (Italie du Nord). Il apparaît de plus en plus clairement, jusque dans le domaine de la formation, que les impulsions en faveur d'activités propres à encourager l'intégration passent par des contacts et des échanges d'expériences avec des partenaires qui se trouvent au-delà des frontières nationales.

### **CFE pour travailleuses étrangères**

En janvier de cette année a débuté un projet OFC conjoint de l'ECAP et de l'USS. Il a pour objectif d'élaborer la base de travail et les conditions grâce auxquelles on pourra mettre au point des projets concrets permettant à des étrangères sans formation d'acquiescer après coup un certificat de fin d'études, conformément à l'article 41 alinéa 1 de la loi sur la formation professionnelle. Une première phase du projet consiste à analyser le tissu de relations entre organisations syndicales et patronales locales respectives. Puis, il s'agira de déterminer pour quelles professions la mise au point de cycles de formation est possible. Cette étape nécessite une collaboration intense avec les organisations ouvrières et patronales, avec les autorités compétentes, avec les femmes concernées, etc. Ce travail préparatoire important accroît toutefois nettement les chances de voir se réaliser des projets concrets de formation. Le développe-

ment de la dimension intégratrice du travail de formation se réalise déjà dans la présente phase du projet par la prise en compte systématique de l'interdépendance des phénomènes dans le projet décrit ici.

Les éléments abordés au travers de la présente sélection d'activités ne prétendent pas former la totalité de la dimension intégratrice d'un travail de formation. Mais ils nous semblent particulièrement importants pour la planification et l'organisation d'offres de formation telles que les propose notre école.

Nous ne nous sommes pas particulièrement attardés sur les aspects essentiels à la réalisation d'une offre de formation propre à favoriser l'intégration: un corps enseignant qualifié, une matière de cours adéquate et un matériel d'enseignement approprié. Tous les efforts, toutes les mesures en faveur d'une offre de formation apte à favoriser l'intégration dépendent finalement de ce qui se passe durant le cours.